



አርጎዉ ኖታተ መኳንንት።።

እናንት መኳንንት ደጃቻቸሁን ክፈቱ።።

Lift up your gates, O ye Princes.

## ካህን/Prêtre

መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ  
ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ::

ይኸ የክብር ንጉሥ ማኅው፡ ይኸ የክብር ንጉሥ  
ማኅው፡ ይኸ የክብር ንጉሥ ማኅው፡

Who is this King of glory? Who is this  
King of glory? Who is this King of  
glory?

ዲያቆን/Diacre

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ፤ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ  
ሰብሐት ፤ አርገው ኖኃተ መኳንንት።

ይኸ የክብር ንጉሥ የኃያላን አምላክ እግዚአብሔር ነው።  
ብርቱና ኃያል እግዚአብሔር ነው። እናንተ መኳንንት  
ደጃቻችሁን ክፈቱ።

**Verily, the King of Glory is the Lord God  
Almighty, strong and mighty. Lift up your  
gates, O ye Princes.**

## ካህን/Prêtre

ይባዕ ንጉሠ ሰብሐት ኣምላክ ምሕረት

የክብር ንጉሥ ይግባ ፤ የምሕረት ኣምላክ  
ይግባ።።

**Open your gates, and let the King  
of Glory enter in; let in and  
receive the merciful God with  
reverence.**

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤  
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤  
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት፤

**How awesome is this day and  
how marvelous this hour wherein  
the Holy Spirit will descend from  
heaven**

ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ ።

**and overshadow and hallow this  
sacrifice. In quietness and in fear, arise  
and pray that the peace of God be with  
me and with all of you.**

ሕዝብ - አሜን Amen

## ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር  
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር  
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣  
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ  
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ  
ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ  
ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the  
Sabbath. Let him not question whether he will be outcast  
from the multitudes if he was to enter into the worship of  
God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the  
Sabbath.



ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

**Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:**

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን  
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ  
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ  
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን  
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ  
አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to  
stand before the heavenly King, the King of Body and  
Spirit. This the Apostles have taught us in their  
canons.

## ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንዱሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ የተሰወረ  
መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለዓለም  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden  
the manna, the bread which came down from  
heaven giving life unto all the world.

ካህን

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም  
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Purity, sweetness and blessing be to  
them who honestly drink of Thy  
precious blood. Amen.**

ካህን

ቡሩክ ኧግዚአብሔር አብ አጋዜ  
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ ኧግዚአብሔር  
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Blessed be the Lord, almighty  
Father, our God – Amen.**

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው-  
አሜን።

**And blessed be the only Son, our Lord  
and Saviour Jesus Christ - Amen.**

ካህን

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ  
መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ  
ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

And blessed be the Holy Spirit, the  
Paraclete, the comforter and  
cleanser of us all - Amen.

ካህን - ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity,  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
always coequal, both now and ever and unto  
the ages of ages. Amen



ካህን

ጸልዩ አባታዎ ወአኅዳዎ ለዕሌዩ ወለዕለ

ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም

ላይ ጸልዩ።

**My fathers and my brothers, pray  
for me and for this sacrifice.**

ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ  
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ  
መለከጺዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን  
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጺዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም  
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም  
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

May God hear you in all that you have asked and  
accept your sacrifice and offering like the sacrifice  
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests  
of the church of the firstborn. Our Father .....

ካህን

ተዘክረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝኛ

**Remember me, my father priest,  
in your holy prayers.**

ካህን

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ  
መሥዋዕተክ ወቅርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር  
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና  
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን  
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept  
your sacrifice and offering with a gracious  
countenance. Be pleased, Lord, to save me.

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

**One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.**

## ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ  
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ  
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ  
በእውነት ቅዱስ ነው።

**Truly the Father is holy, truly the Son is  
holy, truly the Holy Spirit is holy.**

## ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ  
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Praise the Lord, all ye nations.**

## ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ  
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

**And praise Him, all ye people.**

ካህን

እሱም ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endured forever.



ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit**

ይጳሴን ወዘልፈን ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን  
ሃሌ ሉያ።

**Both now and ever and world without  
end. Amen.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of  
St. Basil.*

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር  
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ  
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ  
የጌታችን የአምላካችንና

We give thanks unto the doer of good things  
unto us, the merciful God, the Father of our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ:  
for He hath covered

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን  
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ  
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና  
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት  
አድርሶናልና።

us and succored us, He hath kept us and brought  
us nigh and received us unto Himself, and  
undertaken our defense, and strengthened us, and  
brought us unto this hour.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት  
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ  
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን  
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን  
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty  
Lord our God keep us in this holy day and all the days  
of our life in all peace.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.



## ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት  
በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ  
ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኝናልና ረድተኝናልና  
ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ  
ጠብቀኝናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our  
God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks  
upon everything, for everything and in everything, for Thou  
hast covered us and succored us, hast kept us and brought us  
nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our  
defense, and strengthened us and brought us unto this hour

ዲያቆን

ኅሱ ወአሰተብቀሩ ከመ ይምሐረን  
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም  
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Entreat ye and beseech that the Lord  
have pity upon us and be merciful to us**

## ዲያቆን

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንተክነ  
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንገሣእ  
እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል  
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር  
አንድነት እንደንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive our prayer and supplication from His saints on  
our behalf, according to what is expedient at all times,  
so that He may make us ready to partake of the  
communion of the blessed sacra-ment and forgive us  
our sins.

ሕዝብ

ኪርየላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን  
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን  
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም  
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

For this cause we pray and entreat of Thy  
goodness, O lover of man, grant us to complete  
this holy day and all the days of our life in all peace  
along with Thy fear.

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣን  
ንም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር  
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና  
የተገለጸውን።

**All envy, all trial, all the working of  
Satan, the counsel of evil, and all  
the uprisings of adversaries, secret  
and open.**

እቤቱ ከእኔ አርቅ። ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ  
ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ በጎውን ነገር  
ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤  
እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ  
እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ  
ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከከፉ አድነን  
እንጂ።

remove far from me, and from all Thy people,  
and from this Thy holy place All good things,  
that are expedient and excellent, com-mand  
Thou for us, for Thou art He Who has given  
us power to tread upon serpents and  
scorpions and upon all the power of the  
enemy.

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን  
ም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው  
ቸርነትና ይቅርታ። በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽን  
ዕ ከእርሱ ጋር ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል  
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lead us lest we wander into temptation, but deliver  
us and rescue us from all evil in the grace and loving  
kindness, shown by the love -towards mankind of  
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with  
Him and with the Holy Spirit, the life-giver, Who is  
coequal with Thee are due glory, honour, and  
dominion, both now and ever, and unto ages of  
ages. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና  
የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት  
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ  
በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን  
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father  
of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those  
who bring an oblation within the one holy universal  
church, a sacrifice, first fruits, tithes, a thank offering,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባኢ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

**Pray for them who bring an oblation.**

# ሕዝብ

ተወካዩ መባኢሙ ለአኃው ወተወካዩ መባኢን  
ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም  
መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና  
ቀራርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brethren, accept the  
oblation of our sisters, and ours also accept, our  
oblation and our offering.

## ካህን

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እን  
ለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባን  
ዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ  
ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር እንዲን  
የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና  
የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and  
beseech Thee for them that bring an oblation within the  
one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes,  
a thank offering, a memorial, whether much or little, in  
secret or openly, and for those who wish to give

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም  
የበረከትን ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።  
በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤  
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለለሙ ፤ አሜን።

and have not where with to give. Thy acceptance of their  
ready mind grant Thou unto every one: let the  
recompense of blessing be a portion to all of them:  
through Thy only begotten Son, through whom to Thee  
with Him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever and world without end.

**Amen.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ካህን - የኅብስት ጸሎት

*Priest:- ("The prayer of Oblation.")*

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ  
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ  
ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure  
Word of the Father, and Word of the Holy  
Spirit, the life giver, Thou art the bread of  
life**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ  
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት  
እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም  
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

**which did come down from heaven, and  
foretell that Thou wouldest be the Lamb  
without Spot for the life of the world:**

እንግልላለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።  
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ  
አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

**We now pray and beseech of Thine excellent  
goodness, O lover of man, make Thy face to shine  
upon this bread, and upon this cup, which we have  
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this  
bread, and hallow this cup, and cleanse them both.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።  
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ  
ደምህን ይሁን፤ ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና  
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**And change this bread to become. Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ  
ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም  
ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ  
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Thou art the King of us all, Christ our God, and to  
Thee we send up high praise and glory and worship,  
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,  
the life giver, who is co-equal with Thee, both now  
and ever and world without end. Amen.**

## ዲያቆን

ትእዛዘ ኦባዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ  
ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ  
ለዕለ ቢዱ ወኢለዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው  
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን  
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

**This is the order of our fathers the Apostles: Let none  
Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred  
towards his neighbor, or towards any other body.**

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Worship the Lord with fear.**

ሕዝብ

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.**



**ፍትሐ ዘወልድ - “The Absolution of the Son”**

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ጌ ዱሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

**Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, the Word of God the Father, Who has broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, Who breathed upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them : “Receive the Holy Spirit\_ whatsoever of men’s sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained.”**

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ  
የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ  
አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ  
ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደለን  
ም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**Thou therefore, O Lord, has now granted the  
priesthood to Thy pure ministers who  
always do the priests' office in Thy holy  
church that they may remit sin on earth, may  
bind and loosen all the bonds of iniquity.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን  
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም  
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም ደካማ ስለምሆን  
ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት  
ፊሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና  
ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Once again we pray and en-treat of Thy goodness,  
O lover of man, on behalf of these Thy servants  
and handmaids, my fathers and my brothers and  
my sisters, and also on my own behalf, on me thy  
feeble servant, and on behalf of them that bow their  
heads before Thy holy altar. Prepare for us the  
way of Thy mercy, break and sever all the bonds of  
our sins**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተን ኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

whether we have tres-passed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly, whether in deceit or in vileness of heart, whether in deed or in word or through limited understanding, for Thou knows the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us, set us free and absolve all Thy people

ሰምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ  
ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና  
አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን።  
ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ  
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

and fill us with the fear of Thy name, and confirm  
us in doing Thy will. O Good One, for Thou art our  
Lord, God, and Saviour Jesus Christ, to Thee we  
send glory and honour, with the good heavenly  
Father, and the life-giving Holy Spirit, Who is  
coequal with Thee, both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

May thy servants who serve on this day, the priests, deacons and other clergy (+ *over the clergy*), and all Thy people (+ *over the people*), and I myself (+ *over himself*), be absolved and set free, cleansed out of the mouth of the Holy Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles,

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and out of the mouths of the seventy-two disciples and ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark, the apostle and martyr: and out of the mouths of the Patriarchs St. Severus, St. Dioscorus, St. Athanasius, St. John Chrysostom, St. Cyril, and Saints Gregory and Basil :

እርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ  
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማዉገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ  
በመቶ አምሳዉ ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ  
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል  
በክቡር ዮጳጳሳቱ አለቃ . . . . .

and out of the mouths of the 318 orthodox that  
assembled in Nicaea to condemn Arius, and out  
out the mouths of the 150 that assembled in  
Constantinople to condemn Mace-donius, and out  
of the mouths of the 200 that assembled in  
Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth  
of the honoured Patriarch Abba . . . . .



ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . . . ቃል ድኃ  
ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጸም የወጡ  
ይሁኑ። አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች  
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በግርያም ቃል።  
የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት  
የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

and the blessed Archbishop Abba (\_\_\_\_), and out of  
the mouth of me also the sinful, miserable, and poor:  
may they be absolved and set free, and out of the  
mouth of our Lady holy Mary, of twofold vir-  
ginity, Mother of God, the new loom.

For Thy holy name is blessed and full of glory, O holy  
Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, both now and ever  
and unto endless ages. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peace holy things we beseech, that  
God may grant us peace through His Mercy.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ  
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**For our Faith we beseech, that God may  
grantus to keep the faith in purity.**

እስከ ፍጹምያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን  
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን

**For our congregation we beseech, that God  
may keepus unto the end in the communion of the  
Holy Spirit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጹሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

**For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው  
እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ  
ዕድል ፈንታቸውንም ያድሰን ዘንድ  
አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God  
may grant us to be well pleasing even as they were  
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may  
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ  
ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን  
ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ . . . .  
ብዱዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . .  
እንማልዳለን

**For our Patriarch ... and the blessed Archbishop ...  
we beseech, that grant them length of days to be over  
us, that with understanding they may rightly speak  
the word of faith in purity without spot for that they  
are the defenders of the church.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር  
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**For the priests we beseech, that God may  
never take from them the spirit of priesthood,  
and may give them the grace of zeal and fear  
of Him unto the end and accept their labor.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

**For the deacons we beseech, that God may  
grant them to run a perfect course, and draw  
them high unto Him in holiness, and remember  
their labor and their love.**



የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ  
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**For the assistant deacons and the anagnostos and  
the singers we beseech, that God grant them to  
perfect the diligence of their faith.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ  
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ  
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች  
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**For the widows and the bereaved we beseech,  
that God may hear their prayers and vouchsafe  
them abundantly in their hearts the grace of the  
Holy Spirit and accept their labor.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)  
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም  
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም  
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

**For the virgins we beseech, that God may grant  
them the crown of virginity, and that they may be  
unto God sons and daughters and that He may  
accept their labor.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ  
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች  
እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God  
grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ  
መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God  
may grant them complete faith which they may  
keep in purity.

በኅወን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን  
እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may  
grant them a good portion and the washing of  
regeneration for the remission of sin, and seal  
them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን  
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that  
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,  
that God may grant them of His wisdom and His  
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን  
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም  
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ  
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**For the whole world we beseech, that God should  
hasten His purpose and put into the mind of all and  
each to desire that which is good and expedient.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ  
ሰዎች እንማልዳለን

**For them that travel by sea and by land we  
beseech, that God should guide them with a  
merciful right hand and let them enter their  
home in safety and peace.**



እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች  
እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may  
loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው  
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God  
should grant them patience and good instruction, and give  
them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና  
ስለድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God  
should heal them speedily and send upon them mercy  
and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንግልልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we  
beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም  
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ  
በደሉ አባቶቻንና ወንድሞቻችን እንግልልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our brothers  
we beseech, that God cherish not anger against them, but  
grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን  
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

**For the rains we beseech, that God may send rain  
on the place that needs it.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

**For the water of the rivers we beseech, that God  
should fill them unto their due measure and bounds**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር  
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንግልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant  
to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንግልድ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፣ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይን ልቡናችንንም ያብራልን ፣ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እን  
ለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover  
us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten  
the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to  
accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እን  
መካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እን  
ታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን  
አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice )

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ  
ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit,  
three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአሊ ሰነ  
ለምኛልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ  
አምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ  
አንቺ ነሽ

Thou art:

## ሕዝብ

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት  
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ  
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን  
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

the golden censer which didst bear the coal  
of fire which the blessed took from the  
sanctuary,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ  
እምኔኪ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ  
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

and which forgiveth sin and blotteth out  
error, who is God's Word that was made man  
from thee, who offered Himself to his Father  
for incense and an acceptable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ  
ኄር ሰግያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ  
እስመ መጻእከ ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰግያዊ አባትህ  
ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

**We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-  
giver, for Thou didst come and save us.**

## ካህን

ተዘከር እግዚአ ለአቡነ . . . ዕቀቦ ዓመታት ብዙን  
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። አግርር ፀሮ ታሕታ  
እገሪሁ የሰአል ለነ ኅበ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

አባታችንን . . . አስበው። ረጅም ወራት ብዙ ዘመን  
በውነትና በፍቅር ጠብቀው። ጠላቶቹን ከእግሩ በታች  
አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር  
ይለምን ዘንድ።

Remember our father, the blessed . . . Patriarch Keep him  
for many years and length of days in righteousness and  
peace. Subject his enemies under his feet so that he may  
pray for us to God, that He may forgive us our sins.



ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit at all  
times. Both now and ever and world without end.

**Amen**

ዲያቆን - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢያክምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold vir-ginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት  
ወደ

ዕብራውያን ሰዎች

ምዕራፍ ፱ ፣ ፲፩-፳፰

11 ነገር ግን ክርስቶስ ይመጣ ዘንድ ለሌው መልካም ነገር ሊቀ ካህናት ሆኖ ፥ በምትበልጠውና በምትሻለው በእጆችም ባልተሠራች ማለት ለዚህ ፍጥረት ባልሆነች ደንኳን ፥ 12 የዘለለምን ቤዛነት አግኝቶ አንድ ጊዜ ፈጽሞ ወደ ቅድስት በገዛ ደሙ ገባ እንጂ በፍየሎችና በጥጆች ደም አይደለም።

**[11] But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; [12] Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.**

13 የኮርማዎችና የፍየሎች ደም በረከሱትም ላይ የተረጨ የጊደር አመድ ሥጋን ለማንጸት የሚቀድሱ ከሆኑ ፡ 14 ነውር የሌለው ሆኖ በዘላለም መንፈስ ራሱን ለእግዚአብሔር ያቀረበ የክርስቶስ ደም እንዴት ይልቅ ሕያውን እግዚአብሔርን ልታመልኩ ከሞተ ሥራ ሕሊናችሁን ያነጻ ይሆን?

**[13] For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:[14] How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?**

15 ስለዚህም የፊተኛው ኪዳን ሲጸና ሕግን የተለለፉትን የሚቤኸ ሞት ስለ ሆነ ፣ የተጠሩት የዘለለምን ርስት የተሰፋ ቃል እንዲቀበሉ እርሱ የአዲስ ኪዳን መካከለኛ ነው። 16 ኑዛዜ ያለ እንደሆነ የተናዛዥን ሞት ማርዳት የግድ ነውና ፤ 17 ሰው ሲሞት ኑዛዜው ይጸናልና ፣ ተናዛዥ በሕይወት ሲኖር ግን ከቶ አይጠቅምም።

[15] And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. [16] For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. [17] For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.



18 ስለዚህም ፊተኛው ኪዳን እንኳ ያለ ደም  
አልተመረቀም። 19-20 ሙሴም ትእዛዛትን ሁሉ እንደ ሕጉ  
ለሕዝቡ ሁሉ ከተናገረ በኋላ ፣ የጥጆችንና የፍየሎችን ደም  
ከውኃና ከቀይ የበግ ጠጉር ከሂሶጵም ጋር ይዞ።  
እግዚአብሔር ያዘዘለችሁ የኪዳን ደም ይህ ነው ብሎ  
በመጽሐፉና በሕዝቡ ሁሉ ላይ ረጨው።

[18] Whereupon neither the first testament was  
dedicated without blood. [19] For when Moses  
had spoken every precept to all the people  
according to the law, he took the blood of calves  
and of goats, with water, and scarlet wool, and  
hyssop, and sprinkled both the book, and all the  
people, [20] Saying, This is the blood of the  
testament which God hath enjoined unto you

21 እንዲሁም በድንኳኑና በማገልገያው ዕቃ ሁሉ ደምን ረጨ። 22 እንደ ሕጉም ከጥቂቶች በቀር ነገር ሁሉ በደም ይነጻጻል ፣ ደምም ሳይፈስ ስርየት የለም። 23 እንግዲህ በሰማያት ያሉትን የሚመስለው ነገር በዚህ ሊነጻ እንጂ በሰማያት ያሉቱ ራሳቸው ከእርሱ ይልቅ በሚበልጥ መስዋዕት ሊነጹ የግድ ነበረ።

**[21] Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. [22] And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. [23] It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.**

24 ክርስቶስ በእጅ ወደ ተሰራቾ ፡ የእውነተኛይቱ ምሳሌ  
ወደ ምትሆን ቅድስት አልገባምና ፡ ነገር ግን  
በእግዚአብሔር ፊት ስለ እኛ አሁን ይታይ ዘንድ ወደ  
እርሱዋ ወደ ሰማይ ገባ። 25 ሊቀ ካህናትም በየዓመቱ  
የሌላውን ደም ይዞ ወደ ቅድስት እንደሚገባ ፡ ራሱን  
ብዙ ጊዜ ሊያቀርብ አልገባም ፤

**[24] For Christ is not entered into the holy places  
made with hands, which are the figures of the  
true; but into heaven itself, now to appear in the  
presence of God for us: [25] Nor yet that he  
should offer himself often, as the high priest  
entereth into the holy place every year with blood  
of others;**

26 እንዲህ ቢሆን ስፊት ምላሽ ከተፈጠረ ጀምሮ ብዙ ጊዜ መከራ ሊቀበል ባስፈለገው ነበር ፤ አሁን ግን በግላም ፍጹሙ ራሱን በመሰዋት ኃጢአትን ሊሸር አንድ ጊዜ ተገልጦአል።

27 ለሰዎችም አንድ ጊዜ መሞት ከእርሱ በኋላም ፍርድ እንደ ተመደበባቸው ፣ 28 እንዲሁ ክርስቶስ ደግሞ ፣ የብዙዎችን ኃጢአት ሊሸከም አንድ ጊዜ ከተሰዋ በኋላ ፣ ያድናቸው ዘንድ ለሚጠበቁት ሁለተኛ ጊዜ ያለ ኃጢአት ይታይላቸዋል።

[26] For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. [27] And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: [28] So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

## ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን  
ዘነሳእከ አክሊስ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን  
ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ  
አክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን  
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ  
ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት  
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,  
who hast received the crown, ask and pray for us in  
order that he may save our souls in the multitude of  
his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ነገር ዘእመልእክተ ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**The word from the Epistle of the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ, \_\_\_\_\_, may his prayer and blessing be on our fellow Christians for ever. Amen.**



*1ኛ የጳጳሮስ መልዕክት*

*ምዕራፍ ፬ ፣ ፩-፲፩*

*1<sup>s</sup> Peter 4:1-11*

1-2 ክርስቶስም በሥጋ ስለ እኛ መከራን  
ስለተቀበለ ፥ ከእንግዲህ ወዲህ በሥጋ ልትኖሩ  
በቀረለችሁ ዘመን እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንጂ  
እንደ ሰው ምኞት እንዳትኖሩ ፥ እናንተ ደግሞ ያን  
አሳብ እንደ ዕቃ ጦር አድርጋችሁ ያዙት ፥ በሥጋ  
መከራን የተቀበለ ኃጢአትን ትቶአልና።

**[1] Forasmuch then as Christ hath suffered  
for us in the flesh, arm yourselves likewise  
with the same mind: for he that hath suffered  
in the flesh hath ceased from sin; [2] That he  
no longer should live the rest of his time in  
the flesh to the lusts of men, but to the will of  
God.**

3 የአሕዛብን ፈቃድ ያደረጋችሁበት በመዳራትና በሥጋ  
ምኞትም በሰካርም በዘፈንም ያለ ልክም በመጠጣት  
ነውርም ባለበት በጣዖት ማምለክ የተመለሰችሁበት  
ያለፈው ዘመን ይበቃልና። 4 በዚህም ነገር ወደዚያ  
መዳራት ብዛት ከአነርሱ ጋር ስለማትሮጡ እየተሳደቡ  
ይደነቃሉ ፤

[3] For the time past of our life may suffice us to  
have wrought the will of the Gentiles, when we  
walked in lasciviousness, lusts, excess of wine,  
revellings, banquetings, and abominable idolatries:  
[4] Wherein they think it strange that ye run not  
with them to the same excess of riot, speaking evil  
of you:

5 ግን እነርሱ በሕያዋንና በሙታን ላይ ሊፈርድ ለተዘጋጀው መልስ ይሰጣሉ። 6 እንደሰዎች በሥጋ እንዲፈረድባቸው በመንፈስ ግን እንደ እግዚአብሔር እንዲኖሩ ስለዚህ ምክንያት ወንጌል ለሙታን ደግሞ ተሰብኮላቸው ነበርና። 7 ዳሩ ግን የነገር ሁሉ መጨረሻ ቀርቦአል። እንግዲህ እንደ ባለ አእምሮ አሰቡ ፡

**[5] Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. [6] For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. [7] But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.**

8 ትጸልዩም ዘንድ በመጠን ኑሩ ፤ ፍቅር የኃጢአትን ብዛት ይሸፍናልና ከሁሉ በፊት እርስ በርሳችሁ አጥብቃችሁ ተዋደዱ። 9 ያለ ማንኛውንም እርስ በርሳችሁ እንግዲነትን ተቀባበሉ ፤ 10 ልዩ ልዩን የእግዚአብሔርን ጸጋ ደጋግ መጋቢዎች እንደ መሆናችሁ ፣ እያንዳንዳችሁ የጸጋን ስጦታ እንደ ተቀበላችሁ መጠን በዚያው ጸጋ እርስ በርሳችሁ አገልግሉ ፤

**[8] And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. [9] Use hospitality one to another without grudging. [10] As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.**

11 ማንም ሰው የሚናገር ቢሆን ፥ እንደ  
እግዚአብሔር ቃል ይናገር ፤ የሚያገለግልም  
ቢሆን ፥ እግዚአብሔር በሚሰጠኝ ኃይል ነው ብሎ  
ያገለግል ፤ ክብርና ሥልጣን እስከ ዘላለም ድረስ  
ለእርሱ በሚሆነው በኢየሱስ ክርስቶስ በኩል  
እግዚአብሔር በነገር ሁሉ ይከብር ዘንድ ፤ አሜን።

[11] If any man speak, let him speak as the  
oracles of God; if any man minister, let him  
do it as of the ability which God giveth: that  
God in all things may be glorified through  
Jesus Christ, to whom be praise and  
dominion for ever and ever. Amen.

## ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ  
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ  
ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ  
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን  
ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thee mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

## ካህን

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኦንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና  
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ  
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ  
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው  
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

**A pure fountain which is from the pure fountains of  
the law, to wit the history of the acts of the apostles.  
The blessing of their prayer be with our people for  
ever. Amen.**

ግብረ ነገሥት ክርስቲያን  
የክርስቲያን ሥራ  
ምዕራፍ ፳፰ ፣ ፲፩

*Acts 28:11*

11 ከሦስት ወርም በኋላ በደሴቲቱ ከርም በነበረው  
በእስክንድርያው መርከብ ተነሣን ፤ በእርሱም የዲዮስቆሮስ  
አለማ ነበረበት። 12 ወደ ሰራኩስም በገባን ጊዜ ሦስት ቀን  
ተቀመጥን ፤ 13 ከዚያም እየተዛወርን ወደ ሬጊዩም  
ደረስን። ከአንድ ቀን በኋላም የደቡብ ነፋስ በነፈሰ ጊዜ  
በሁለተኛው ቀን ወደ ፑቲዮሉስ መጣን።

[11] And after three months we departed in a  
ship of Alexandria, which had wintered in the  
isle, whose sign was Castor and Pollux. [12]  
And landing at Syracuse, we tarried there three  
days. [13] And from thence we fetched a  
compass, and came to Rhegium: and after one  
day the south wind blew, and we came the next  
day to Puteoli:

14 በዚያም ወንድሞችን አግኝተን በእነርሱ ዘንድ ሰባት ቀን እንድንቀመጥ ለመኑን ፤ እንዲሁም ወደ ሮሜ መጣን። 15 ከዚያም ወንድሞች ስለ እኛ ሰምተው እስከ አፍዩስ ፋሩስና ሦስት ማደሪያ እስከሚባለው ሊቀበሉን ወጡ ፣ ጳውሎስም ባያቸው ጊዜ እግዚአብሔርን አመሰግን ልቡም ተጽናና።

[14] Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. [15] And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appiiforum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 ወደ ሮሜም በገባን ጊዜ ጳውሎስ ከሚጠብቀው ወታደር ጋር ለብቻው ይቀመጥ ዘንድ ተፈቀደለት። 17 ከሦስት ቀንም በኋላ ጳውሎስ የአይሁድን ታላላቆች ወደ እርሱ ጠራ ፤ በተሰበሰቡም ጊዜ እንዲህ አለቸው። ወንድሞች ሆይ ፥ እኔ ሕዝቡን ወይም የአባቶችን ሥርዓት የሚቃወም አንዳች ሳለደርግ ፥ ከኢየሩሳሌም እንደ ታሰርሁ በሮማውያን እጅ አሳልፈው ሰጡኝ።

[16] And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. [17] And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 እነርሱም መርምረው ለሞት የሚገባ ምክንያት ስላልነበረብኝ ሊፈቱኝ አሰቡ ፤ 19 አይሁድ ግን በተቃወሙ ጊዜ ፥ ወደ ቁጣር ይግባኝ እንድል ግድ ሆነብኝ እንጂ ሕዝቤን የምከሰበት ነገር ኖሮኝ አይደለም። 20 ስለዚህም ምክንያት አያቶሁና እንግራቶሁ ዘንድ ጠራኋቶሁ ፤ ስለ እስራኤል ተስፋ ይህን ሰንሰለት ለብሻለሁና።

**[18] Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. [19] But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. [20] For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.**

21 እነርሱም። እኛ ከይሁዳ ስለ አንተ ደብዳቤ አልተቀበልንም ፣ ከወንድሞችም አንድ ሰንኳ መጥቶ ስለ አንተ ክፉ ነገር አላወራልንም ወይም አልተናገረብህም። 22 ነገር ግን ስለዚህ ወገን በየሰፍራው ሁሉ እንዲቃወሙ በእኛ ዘንድ ታውቆአልና የምታስበውን ከአንተ እንሰማ ዘንድ እንፈቅዳለን አሉት።

[21] And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. [22] But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.



ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ  
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy  
Father, who owns everything.**

## ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ  
ዘአንተ ቃለ ኦብ ሕያው

ሕያው የኦብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ  
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Holy Holy Holy art Thou, only-begotten  
Son, who art the Word of the living Father.**

## ጌዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ  
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit  
who knows all things.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

**Rejoice.**

ካህን

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ  
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to thy beloved Son  
that He may forgive us our sin.**

ሕዝብ

አሜን

**Amen.**

ካህን

በእውነት የፀድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን  
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou who didst bear for us the very  
light of righteousness, even Christ our God.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

**Rejoice.**



ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን  
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን  
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን ።

**O Virgin pure, plead for us unto our Lord that  
He may have mercy upon our souls and forgive  
us our sin.**

ሕዝብ

አሜን

**Amen.**

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት  
ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy  
and pure, very pleader for the race of mankind.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

**Rejoice.**

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርዓት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plead for us before Christ thy Son, that He  
may vouchsafe us remission of our sins.**

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል  
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice. [www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ  
ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel  
our God.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

**Rejoice.**

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን  
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

**We ask thee to remember us, O true Mediatrix,  
before our Lord Jesus Christ that He may have  
mercy upon our souls and forgive us our sins.**

ሕዝብ:- አሜን

**Amen.**

# ካህናት

ዝውኣቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውኣቱ ጊዜ  
ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን  
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ  
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ  
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

**This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.**

## ልዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ  
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትዐዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወእደጎነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው።  
በማኅጸንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ  
የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He,  
because he who was in her womb is more  
fragrant than all chosen incense. He whom she  
bare came and saved us.



ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ  
ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ  
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሹቱ ነው ፤  
ኑ እንሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O! come  
let us worship Him and keep His commandments  
that He may forgive us our sins.

# ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings  
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin  
Mary.

## ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥቦብ ለሰሎሞን  
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኒቱ  
ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ  
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና  
የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom  
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he  
was the anointer of kings.

## ሕዝብ

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ  
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም  
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ  
ክርስቲያን ብርሃኑ እርሱ ነውና መልእክት  
ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our  
father Paul, for he was the light of the church.

## ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ

ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን

መጽእ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ

ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ

ከእርሱዋ ሰው ሆነ።

**The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.**

## ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ  
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁም ማደረያ ልትሆን ኣሰጌጣት።

**In Mary virgin pure the Father was well-  
pleased, and he decked her to be a tabernacle  
for the habitation of his beloved Son.**

## ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ  
ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**To Moses was given the law, and priesthood to  
Aaron. To Zacharias the priest was given  
chosen incense.**

## ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ  
ወአሮን ካህን በማእከላ ያዐርግ ዕጣን ጎሩዩ።

የምስክር ድንኳን አደረጉት። ጌታ እነደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን  
ያሳርጋል።

**They made a tabernacle of testimony according to  
the word of God; and Aaron the priest, in the  
midst thereof, made the chosen incense to go up.**



## ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ  
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim  
praise him and cry saying:

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ  
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም  
ዘንድ ክቡር ነውቶ

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands  
and honored among the tens of thousands.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ  
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ  
አድንኸናልና ይቅር በለን።

**Thou art the incense, O our savior, for Thou  
didst come and save us. Have mercy upon us.**

ካህን/Priest

ቅዱስ / Holy

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት  
ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የግዴሞት ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፥  
አቤቱ ይቅር በለን።

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born  
from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ  
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ  
ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ  
በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Holy God, holy Mighty, Holy Living,  
Immortal, who was baptized in Jordan and  
crucified on the tree of the cross, have mercy  
upon us, Lord.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ  
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦን እመታን  
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ  
ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን  
ተለይቶ የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽኝ በሰብሐት  
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሳላሊን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ  
ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና  
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right  
hand of thy Father and again wilt come in  
glory to judge the quick and the dead, have  
mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት  
ለመንፈስ ቅዱስ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና  
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም  
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and  
world without end. Amen and Amen, so be it, so  
be it.



## ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው  
ተሣሣለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር  
በለን።

**O holy Trinity, living God have mercy upon  
us.**

ካህን/Priest

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

## ሕዝብ/People

ብን ኅብ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን  
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን  
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ  
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ  
ፊተና ኣታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who  
art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father  
who art in heaven, lead us not into temptation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ፡፡፡፡፡፡”  
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O God the Father...”  
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ

አቤቱ እናመሰግንሃለን

Oh, we thank you Thee

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, .....” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the  
“O Lord, Jesus Christ”  
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሣልሰ ለከ ዘንተ  
ቅዱስ ,,,,,,” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read “ Thrice over ...”  
prayer of the covenant.

ሕዝብ

አሜን

Amen

## ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . . .

**Our Father in Haven . . . .**

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ ኢግዚአቶየ . . . .

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

**Hail Mary . . . .**





አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

## ሕዝብ/People

ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ መሐረን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ  
መሐከን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱሰ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ  
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

**O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy  
upon us.**

## ካህን/Priest

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ  
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ  
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,  
full of grace

## ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ምስሌኪ.

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው.

The Lord is with Thee.

ካህን/Priest

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ/People

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን/Priest

ሰአሊ ለን ኅበ ክርሰቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ/People

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

## ካህን/Priest

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!  
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት  
እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ  
ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አለዩም። እናንተ ዛሬ  
የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy  
holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets  
and righteous men have desired to see the things which  
Ye see and have not seen them, and have desired to  
hear the things which Ye hear and have not heard  
them,**



የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ  
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ  
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ  
ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

**but You, blessed are Your eyes that have seen  
and you ears that have heard, Do Thou make  
us also like them meet to hear and to do the  
word of Thy Holy Gospel through the prayer  
of the saints.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ/People

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the  
Holy Gospel.

እምኦፊ ደቂቅ ወሕዳናት አስተዳሎክ ሰብሐተ።  
በእንተ ደላኢ።  
ከመ ትንሥቶ ለደላኢ ወለገፋኢ።

መዝ. ፰፥፪

ከሕዳናትና ከሚጠቡ ልጆች አፍ ምስጋናን  
አዘጋጅህ ስለ ጠላትህ።  
ጠላትንና ቂመኛን ለማጥፋት።

መዝ. 8፥2

Out of the mouth of babes and suckings  
has Thou perfected praise, in spite of  
Thine enemies, to silence the enemy  
and the avenger.

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል  
ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluiah, stand up and hearken to the  
Holy Gospel, the message of our Lord and  
Savior Jesus Christ.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

**The Lord be with you all.**

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱህ ጋር።

**And with Thy spirit**

## ካህን/Priest

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዘነወ ሉቃስ ቃለ ወልደ  
እግዚአብሔር

ሉቃስ የተናገረው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል  
የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

**The Holy gospel according to Luke the  
Word of the Son of God.**

## ሕዝብ/People

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር  
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ  
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Glory be to Thee, Christ my Lord  
and my God, at all times.**

ተፈጥሮ በእግዚአብሔር ዘረድኝን ወደብሁ  
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ  
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ  
የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን  
ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ  
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful  
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring  
hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.



## ካህን/Priest

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

## ንፍቅ ካህን/Asst. priest

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኝኛ

His kingdom and His righteousness which he delivered to me: I deliver to you.

## ዲያቆን/Deacon

ነሱሁ ወእመኑ እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሁ ግቡ።

**Repent ye : for the kingdom of heaven is  
at hand.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌል ሉቃስ ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው  
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ሉቃስ ወንጌል  
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው  
ለዘለዓለሙ አሜን።

**Bless, O Lord, the portion of the gospel of Luke the  
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the  
Son of the living God ; to Him be glory continually,  
and unto the ages of ages. Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

የሉቃስ ወንጌል ፩፻ - ፳፰ - ፶፰

*Reading the Gospel  
according to  
Luke 19:28 - 48*

28 ይህንም ከተናገረ በኋላ ፥ ወደ ኢየሩሳሌም ሲወጣ ይቀድማቸው ነበር። 29 ደብረ ዘይትም በሚባል ተራራ አጠገብ ወዳሉት ወደ ቤተ ፋንና ወደ ቢታንያ በቀረበ ጊዜ ፥ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለቱን ለከና። 30 በፊታችሁ ወዳሉቸው መንደር ሂዱ ፥ ወደ እርሰዋም ገብታችሁ ከሰው ማንም ገና ያልተቀመጠበት ውርንጫ ታስሮ ታገኛሉታሁ ፥ ፈትታችሁም አምጡት።

[28] And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. [29] And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, [30] Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

31 ማንም። ስለ ምን ትፈቱታለችሁ? ብሎ  
ቢጠይቃችሁ ፣ እንዲሁ። ለጌታ ያስፈልገዋል በሉ  
አለቸው። 32 የተለኩትም ሄደው እንዳለቸው አገኙ።  
33 እነርሱም ውርንጨውን ሲፈቱ ጌቶቹ።  
ውርንጨውን ስለ ምን ትፈቱታለችሁ? አሉአቸውም  
34 እነርሱም። ለጌታ ያስፈልገዋል አሉ።

[31] And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. [32] And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. [33] And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? [34] And they said, The Lord hath need of him.

35 ወደ ኢየሱስም አመጡት ፣ በውርንጫውም ላይ ልብሳቸውን ጭነው ኢየሱስን አስቀመጡት። 36 ሲሄድም ልብሳቸውን በመንገድ ያነጥፉ ነበር። 37 ወደ ደብረ ዘይት ቀላቀላትም አሁን በቀረበ ጊዜ ፣ ደቀ መዛሙርቱ ሁላቸው ደስ እያለቸው ተአምራትን ሁሉ ስላዩ በታለቅ ድምፅ እግዚአብሔርን ሊያመሰግኑ ጀምረው።

[35] And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. [36] And as he went, they spread their clothes in the way.

[37] And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;



38 በጌታ ስም የሚመጣ ንጉሥ የተባረከ ነው ፤ በሰማይ  
ሰላም በኦርያምም ክብር አለ። 39 ከሕዝብም መካከል  
ከፈሪሳውያን አንዳንዱ። መምህር ሆይ ፣ ደቀ  
መዛሙርትህን ገሥጸቸው አሉት። 40 መልሶም።  
እላችኋለሁ ፣ እነዚህ ዝም ቢሉ ደንጋዮች ይጮኹል  
አሉቸው።

**[38] Saying, Blessed be the King that cometh in  
the name of the Lord: peace in heaven, and glory  
in the highest. [39] And some of the Pharisees  
from among the multitude said unto him, Master,  
rebuke thy disciples. [40] And he answered and  
said unto them, I tell you that, if these should  
hold their peace, the stones would immediately  
cry out.**

41 ሲቀርብም ከተማይቱን አይቶ አለቀሰላት ፥ 42  
እንዲህ እያለ። ለሰላምሽ የሚሆነውን በዚህ ቀን እንቺስ  
ሰንኳ ብታውቁ ፤ አሁን ግን ከዓይንሽ ተሰውሮአል። 43  
ወራት ይመጣብሻልና ፥ ጠላቶችሽም ቅጥር ይቀጥሩብሻል  
ይከቡሻልም በየበኩሉም ያስጨንቁሻል ፤

[41] And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, [42] Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. [43] For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 ኣንቲንም በኣንቲም ውስጥ የሚኖሩትን ልጆቻሽን ወደ ታቶ ይጥላሉ ፡ በኣንቲ ውስጥም ደንጋይ በደንጋይ ላይ ኣይተወ.ም ፡ የመጎብኘትሽን ዘመን ኣለወቅሽምና። 45 ወደ መቅደስም ገብቶ በኣርሱ የሚሸጡትን የሚገዙትንም ያወጣ ጀመር ፤ 46 ኣርሱም። ቤቴ የጸሎት ቤት ይሆናል ተብሎ ተጽፎኣል ፤ ኣናንተ ግን የወንበዴዎቻቶ ዋሻ ኣደረጋቻሁት ኣለቶው።

[44] And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. [45] And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; [46] Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 ዕለት ዕለትም በመቅደስ ያስተምር ነበር ፤ ነገር ግን የካህናት አለቆችና ጻፎች የሕዝቡ ታላላቆችም ሊገድሉት ይፈልጉ ነበር ፡፡ 48 የሚያደርጉበትንም አጡ ፤ ሕዝቡ ሁሉ ሲሰሙት ተንጠልጥለውበት ነበርና።

**[47] And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, [48] And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.**

## ካህን/Priest

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምቅደቅ  
አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ብትወድቅ  
የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass,  
than one tittle of the law to fall.

## ሕዝብ/People

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ  
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎን  
ኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ ፤ ሐርክ ውስተ ሲኦል  
ወአዕረገ ዩዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ  
መጻእክ ወአድጎንከነ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስለህ ማነው? ተአምራትን  
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው  
ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ  
ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the  
God that does wonders, Thou has declared Thy strength  
among the people. With Thine arm Thou redeemed Thy  
people. Thou went into Hades and the captives rose up from  
there, and Thou did grant us again to be set free, for Thou  
came and saved us.

በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጌርሕ ኅቤከ እንዘ  
ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርሰቶስ  
እስመ መጻእከ ወኣድኅንከን።

መጥተህ ኣድነኻናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን  
፤ ኣቤቱ ኢየሱስ ክርሰቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ  
ኢያልን እንጮኻለን መጥተህ ኣድነኻናልና።

For this cause we glorify Thee and cry unto  
Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus  
Christ, for Thou did come and save us.

ዲያቆን

ፃኡ ንዑሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

## ካህን

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት  
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ  
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God,  
the Father of our Lord and Saviour,  
Jesus Christ, we ask and entreat of  
Thy goodness. O lover of man,

ካህን

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዎትን አንዲት  
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰለም  
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

**Remember Lord, the peace of the one  
holy apostolic Church which reaches  
from one end of the world to the  
other.**

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰለመ ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ  
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎብ  
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ  
ሰለቀናኝ ፤ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Pray for the peace of the one holy apostolic  
church orthodox in the Lord.**

ሕዝብ

ኪርያሊይሶን

ኪርያሊይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)  
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሊቅን ...

ብዱዕ ሰለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት....

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
በውስጥ ስለሌሎች ክንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our  
congregation therein.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

ክንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep them in  
peace.

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን  
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Let us all say, in the wisdom of God,  
the prayer of faith.**



## ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና  
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ  
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር....

## The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker  
of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ  
ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም  
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ  
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ  
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር  
የሚሰተካከል።

**And we believe in one Lord Jesus Christ, the  
only-begotten Son of the Father who was with  
Him before the creation of the world: Light from  
light, true God from true God, begotten not  
made, of one essence with the Father:**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ  
የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ  
ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጹም  
ሰው ሆነ።

**By whom all things were made, and without Him was  
not anything in heaven or earth made: Who for us  
men and for our salivation came down from heaven,  
was made man and was incarnate from the Holy  
Spirit and from the holy Virgin Mary.**

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ በዲላቦስ ዘመን ስለ እኛ  
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤  
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣  
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ  
ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days  
of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose  
from the dead on the third day as was written in the  
holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat  
at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ  
በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ  
የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመን  
ፈሰ ቅዱሱም እናምናለን። እንሰግድለት ፤  
እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ  
በነቢያት የተናገረ።

and will come again in glory to judge the living and the  
dead; there is no end of His reign. And we believe in the  
Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from  
the Father; we worship and glorify Him with the Father  
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት  
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።  
ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት  
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ  
እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤  
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end.

**Amen!**

## ሕዝብ (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኢ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተሰፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤ አሜን

And wait for the resurrection from the dead and  
the life to come, world with out end. Amen!

## ካህን

እጄን ከአፍኦቂ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ  
ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ  
ክርስቶስ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝምኛ

**Also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ. As I have cleansed my hands from outward pollution, so I will not be responsible for your reception thereof.**



ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ  
በንጹህና ሆኖችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ።

I am pure of your wickedness, but  
your sin will return upon your head if you do  
not draw nigh in purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ

If there be any who disdains this word of the  
priest or

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር  
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም  
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ  
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ  
እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

**ተንሥኡ ለጸሎት**

ለጸሎት ተነሡ

**Stand up for prayer.**

ሕዝብ

**እግዚአ ተሣሣለን**

አቤቱ ይቅር በለን

**Lord have mercy upon us.**

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!  
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን  
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ  
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

“Prayer of Salutation” of St. Basil :

God, great eternal, Who did form man  
incorrupt, Thou did abolish death that  
came first through the envy of Satan, by  
the advent of Thy living Son our Lord, God,  
and Saviour Jesus Christ.

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን  
በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤  
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou did fill all the earth with  
Thy peace which is from heaven  
wherein the armies of heaven  
glorify Thee saying : Glory to God  
in heaven and on earth peace, His  
goodwill toward men.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Glory to God in heaven and on earth  
peace, His goodwill toward men.**

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር  
ተእምቱ በበይናቲክሙ በእምኃ ቅድሳት  
ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር  
ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለያች እማኔ  
እጅ ተነሳሱ።

**Pray for the perfect peace and love. Salute  
one another with a holy salutation.**



## ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረሰየን ድልዋን ከመን  
ትአማኅ በበይናቲን በአምኗ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute  
one another with a holy salutation.

ካህን/Priest

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን  
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ  
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤  
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋር ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

And to partake, without condemnation, of Thy holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord  
: Through whom to Thee with Him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and  
unto the ages of ages. Amen

## ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን ቀሳውሳት ወአጎዊን ዲያቆናት ጸልዩ ውሉደ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን በእንተ መሃይምናን ወመሃይምናት

ሰለ አባቶቻችን ጳጳሳትና ሰለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሰለ አባቶቻችን ቀሳውሳትና ሰለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት ጸልዩ የዚች ቤተ ክርስቲያን ልጆች ሆይ ሰለ መሃይምናንና ሰለ መሃይምናት ጸልዩ

Pray for our fathers the archbishops and bishops, our fathers the priests, our brothers the deacons. Pray, O ye children of this church, for the faithful men and women.

## ዲያቆን/Deacon

ወካዕበ ጸልዩ በእንተ ደናግል ወመዓሰባት በእንተ አእሩግ  
ወሕፃናት ወበእንተ ደቂቅ ወወራዙት ቁሙ ሠናዩ ቁሙ ከመ  
ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ

ዳግመኛም ስለ ደናግልና ስለ ፈቶች ስለ ሸማግሌዎችና ስለ  
ሕፃናቱ ስለ ልጆችና ስለ ጎልማሶች ጸልዩ የእግዚአብሔር  
ፍቅሩ ከናንተ ጋራ ይኖር ዘንድ ቁሙ በበጎ ቁሙ

Again pray for the virgins and the husbandless, for  
the aged and infants, for children and adults. Stand  
up well, stand up, that the peace of God may be with  
you.

## ካህን

እኩቴተ ቀሩርባን ዘጎርጎርዮስ ኤጲስቆጶስ ዘኑሲስ  
እጉሁ ለባሰልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ  
ኩልን ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን

የኑሲስ ኤጲስቆጶስ የባሰልዮስ ወንድም የጎርጎርዮስ  
የቀሩርባን ምስጋና ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ  
ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘላለሙ አሜን

**Anaphora of Gregory, Bishop of Nyssa (2)  
and brother of Basil : may his prayer and  
blessing be with our ..... world without  
end. Amen.**

ካህን

**እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ**

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

**ምስሉ መንፈስክ**

ከመንፈሱህ ጋራ

And with Thy spirit.

ካህን

**አእኩትዎ ለአምላክነ**

አምላካችንን አመሰግኑት

Give ye thanks unto our God.

ሕዝብ

**ርቱዕ ይደሉ**

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

**አልዕሉ አልባቢክሙ**

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

**ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን**

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our  
God.

## ካህን/Priest

ለእኛ በጎ ሥራን የሚሠራ ይቅር ባይ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን  
እናመሰግናለን። ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ ይቅር ባይ  
አምላክ መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛ ጥንት  
የሌለህ አምላካችን ፍጹም የሌለህ መድኃኒታችን አንተ ነህ።  
ቀኝ እጅ እሳት ነው የቃሉም ሥልጣን የሚይፈርስ ነው  
ለዘመኑ ብዛት ርዝመት ቀሩጥር የለውም፤

We give thanks unto our Benefactor, the merciful God,  
Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We  
give thanks unto Thee, holy God, compassionate God  
and merci-ful God, slow to anger, plenteous in mercy,  
righteous. Thou art our God, without beginning, and our  
Saviour without end. His right hand is fire and the  
authority of His word is indestruc-tible, the length of His  
years is un-countable,



ለግዛቱም ስፋት ወሰን የለውም። በርሱ ዘንድ አድልዎ  
የለም ለቃሉም ምላሽ ፊት መንሣት የለበትም።  
ባለጸጋውን ስለ ባለ ጸግነቱ አያፍረውም ደጎውንም ወደ  
ውጪ አስወጥቶ አይሰደውም፤ ከጥንት ጀምሮ  
የተሠወረውን የምታይ እስከ መጨረሻይቱ  
እስትንፋሱም ነገሩን የምትመለከት አንተ ነህናቷ

and there are no bounds to the range of His  
government. He has no respect of persons, neither  
does He turn aside His face from giving an answer;  
He does not reverence the rich because of his  
riches, He does not send the poor away because of  
his poverty. Because Thou sees the hidden from the  
beginning, looks upon everything until the last  
breath.

## ዲያቆን/Deacon

ንነጽር ሥነ ስብሐቲሁ ለአምላክነ

የአምላካችንን የጌትነቱን ብዛት እናስተውል

Let us look at the beauty of our God's glory.

## ካህን/Priest

ዝውክቱ ዘገብረ ሰማየ ውዝውክቱ ዘሣረረ ምድረ አልዮ  
ዕመቅ ለመለኮቱ አልዮ ለዕል ወአልዮ ታሕት ወአልዮ ኑጎ

ሰማይን የፈጠረ ይህ ነው ምድርንም የፈጠረ ይህ ነው  
ለመለኮቱ ጥንት መሠረት የለውም ላይ የለውም ታችም  
የለውም ርዝመት የለውም ቁመት የለውም።

This is He who made heaven, and this is He  
who built the earth. His divinity is  
unfathomable, has neither height nor depth,  
neither length nor width

ወግድም አልቦ የማን ወአልቦ ፀጋም ወአልቦ ማእከል አለ  
ምሉዕ ውኔቱ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ሥውር ውኔቱ  
እምሕሊና ኩሎሙ መለእክት አልቦ ዘየአምሮ ለህላዌሁ  
ወአልቦ ዘይኃልቆ ዘለሐኮ በእዲሁ።

በዓለም ዳርቻ ሁሉ የመለ ነው እንጂ ከመለእክት  
ሁሉ ሕሊና የተሠወረ ነው ባሕርዩን የሚያውቀው  
የለም በእጁ የፈጠረውንም የሚቆጥረው የለም።

**neither right nor left, no centre, but it fills all  
the ends of the world. He is hidden from the  
minds of all the angels, none can know his  
nature and none can count that which he  
formed with his hand.**

## ካህን/Priest

ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞት በምክረ እቡሁ ወተንሥኦ በሣልሰት ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ሰብሐቲሁ።

በፈቃዱ ታመመ በፈቃዱ ተሰቀለ በአባቱ ምክርም ሞተ በሦስተኛውም ቀን ተነሣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበሰ፤ ምስጋናውም በምድር መለ።

**He suffered by His will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.**

ዲያቆን/Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

**Ye that are sitting, stand up.**

## ካህን

መጽክ እመልሶልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኅቤን ወተሰብአ ኅብ ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወን በሞተ ዚአሁ።

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ ከእኛም ዘንድ ሰው ሆነ ከቀደመ ፍጥረቱ ዘንድ ሰው ሆነ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ በእርሱም ሞት አዳነን።

He came from above the heavens, His firmament, was incarnated, taking our nature, and was made man, taking the body of His first creature, he descended without being emptied of the joy of His divinity, and has quickened us through His death.

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

**Look to the east.**

ካህን/Priest

ናንቀፀዱ ጎቤክ አዕይንተ አልባቢነ ወናደንን ለከ ቀፈተ  
ልብነ ግናይ ለከ ሰብሐት ለመንግሥትክ መናቁርብ ለከ  
ዕጣነ ንጹሐ ምስለ ሊቃነ መለእክቲክ

ዓይነ ልቡናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን ክሣደ  
ልቡናችንን እናዘነብልልሃለን ለንተ መገዛት ይገባል  
ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል ከሊቃነ መለእክትህም  
ጋራ ንጹሕ ዕጣንን እናቀርብልሃለን

**We lift up the eyes of our heart to thee, and  
bow our stub-born hearts to Thee.  
Submission be to Thee, glory to Thy kingdom  
; and we offer unto Thee pure incense  
together with Thine archangels**



## ጸሐፊ/People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስጥ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ሊቅ በውስጥ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስጥ መንግሥትክ። በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን።

Remember us, Lord, in Thy kingdom;  
remember us, Lord, Master, in Thy kingdom;  
remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou  
didst remember the thief on the right hand  
when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ዲያቆን/ Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer ye.

ሕዝብ/ People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም  
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የጌትነትህ ምሥጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, holy, holy, perfect Lord of hosts, heaven  
and earth are full of the holiness of Thy glory.

ካህን/Priest

ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘላለም አምላክ ሆይ ነገ ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጀ። ውኃን በደመና ውስጥ ይቋጥራል፤ ዝናምንም ከማኅፀንዋ ውስጥ ያወርዳል፤ ወደ ሰማይ ሸቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን ዝናምን ያወርዳል፤ እንደ አሰቦ ያደርጋል እንደ ወደደም ይፈጽማል።

O eternal God, Thou art the beginning and the ending, the beginning without a morrow, and the ending without a previous day, full of years without a today. He binds up the waters in clouds (1), and lets rain go down from their womb; He takes it up into heaven and lets rain descend for the nutrition of all creatures, He does according to His design and

fulfills according to His will

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለሰቱ ዕደው ከእኛ ዘንድ  
አሉ በአንዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአን  
ዲት ተዋሕዶ ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን  
ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ  
ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም።

**There are among Us three persons who hold  
all the world with one counsel, with one  
authority and with one unity. Together with  
Thy Father Thou made heaven. There is none  
compassionate like Thee and there is none  
whose word is with such authority who is  
patient like Thee.**

ሕዝብ/People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ  
ኧ ጊዜ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ ኃጢአታችን አይደለም ሦስት ጊዜ።

**Remember us, Lord, in Thy kingdom ....**

## ካህን

ግሩም ውኃቱ እምግሩማን ወልዑል ውኃቱ እምልዑላን  
ወጽኑዕ ውኃቱ እምኦርእስተ ኦድባር። ክቡር ውኃቱ ዘይነብር  
መልዕልተ ኦርያም ዕመቅ ውኃቱ ዘይነብር መትሕተ  
ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ ወራኅበ ዘውሩ በእሳት ሕፁር።  
ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነው ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነው  
ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነው በኦርያም በላይ  
የሚኖር ክቡር ነው ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነው  
ሠረገላው በረድ ነው የዙሪያው ሰፋት በእሳት የታጠረ ነው

He is more terrible than the terrible, (2) higher than  
the high, (2) and stronger than the peaks of the  
mountains. Glorious is He Who sits in the highest  
heaven, profound is He Who sits beneath the  
depths, His chariot is snow and the bounds of its  
circle are fenced with fire

ወግዕዕከሉ ዘምሉዕ ጢስ አልቦ ዘይበውኒ ወአልቦ  
ዘይወፅኒ እንበለ ውኒቶሙ ግሩማነ ራእይ እንሰሳ እለ  
ጌቱ ክነፊሆሙ ወእንተ ኩለንታሆሙ ምሉዓነ አዕይንት።

ማኸሉም ጢስን የተመለ ነው በመልክ ግሩማን  
ክንፎቻቸው ሰድስት ከሚሆኑ በሁለንተናቸው  
ዓይኖቻቸውን ከተመሉ ከነኚህ ከአርባዕቱ እንሰሳ  
በቀር የሚገባ የለም የሚወጣም የለም።

**Its centre is full of smoke. None enters and  
none goes out except those creatures of  
terrible appearance and with six wings, whose  
bodies are full of eyes**

## ዲያቆን/Deacon

አንሥኡ እደዊክመ ቀሳውሰት

ቀሳውሰት እጅቻቸውን አንሱ

**Priests, raise up your hands.**



## ካህን/Priest

ነሥኦ ጎብሶተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለኦዳም  
እቡነ ንዱሕ ውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ውእቱ  
ዘእንበለ ተምያን።

አባታችን ኦዳምን በፈጠረባቸውና በተቸነከሩ እጆቹ  
ጎብሶቱን ያዘ ኃጢአት ሳይኖርበት ንዱሕ ነው ዝገት  
ሳይኖርበት ጽሩይ ነው።

**He took bread on his nailed hands  
which formed our father Adam. He is  
pure without sin, and absolutely pure  
without deceit.**

ሕዝብ/People

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውኣቱ በኣምን ነኣምን

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን/Priest

አኣቶ ባረከ ወፈተተ

አመሰገነ ፤ ባረከ ፤ ቆረሰ።

He gave thanks, blessed and broke.

ካህን/ Priest

ይህ ጎብሶት ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን  
የሚሰጥ እውነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ  
ነው ንሡ! ብሉ ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ  
ሰጣቸው። የበለውም እስከ ዘላለሙ  
ይደናል።

**And He gave to His disciples and  
said unto them: Take, eat, this  
bread is my body, which will be  
broken on behalf of you for the  
remission of sin.**

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን  
ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ  
ከመ ዝንቱ ውኦቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እን  
ታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ  
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ  
በእውነት እናምናለን።

**Amen Amen Amen: We believe and  
confess, we glorify thee, O our Lord and  
our God; that this is He we truly believe.**

## ካህን/ Priest

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ። አመሰግን ባረከ። አከበረ ይህ ጽዋ እውነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነውና ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው። ከርሱ የጠጣ የዘላለም ሕይወት አለው ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ።

He also looked upon this (*pointing*) cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed (+ *three times*), sanctified, gave it to His apostles and said unto them, Take, drink; this cup is My blood which is the drink of life in-deed. He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may be to you for life and salvation

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን ንሴብሐክ  
ኦ እግዚአን ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን  
ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችን  
ና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ  
በእውነት እናምናለን።

Amen. Amen. Amen. We believe and confess, we  
glorify Thee, O our Lord and our God ; that this is  
He, we truly believe.

ካህን

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች  
የጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ ሁላችሁ

ሕዝብ/People

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሳተ ፤  
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወን  
ትአመነክ ንሰእለክ ወናሱተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ  
ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ፤ ልዩ የምትሆን ትንሳኤህንም  
እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን  
እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን ፣ እናምንሃለንም ፣  
ፈጣሪያችን ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም።

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy  
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy  
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,  
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee,  
O our Lord and our God.

## ካህን/Priest

ቀዳሚሁ ቃል ውኃቱ ቃል ቃለ ኢግዚአብሔር ውኃቱ ቃል  
ሥጋ ኮነ ወጎደረ ለዕለት ወሠወሮ እመኔነ ለብስ ሥጋ  
ዘይሰማን ወረሰዮ ዘኢይማሰን ወበይኣቲ ሥጋ ተቀሥፈ  
ዘኢይትቀሠፍ አምላክ

ቃል ቀዳማዊ ነው ያ ቃል የኢግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል  
ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ ከእኛም ሰወረው የሚጠፋ ሥጋን  
ለበሰ የማይጠፋም አደረገው በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ  
አምላክ ተገረፈ

In the beginning was the Word, and that Word was  
the Word of God, and that Word was made flesh and  
dwelt among us, and His flesh hid Him from us. He  
put on mortal flesh and made it immortal, and  
through this flesh, God who can never be scourged,  
was scourged.



በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁ መከራ  
የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ።

በዓይን ለሚያየው ዕፁብ ነው። በጆሮው ለሚሰማው ደንቅ  
ነው። ከባርያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን  
በዘንግ መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ። ሁሉን የሚያደን ጌታን  
ያቀዳጁትን የእሾህ ዘውድ ታዩ ዘንድ ኑ።

**Ye who are willing to partake of the suffering of your  
neighbours and to take upon yourselves the  
sufferings of your beloved ones, come to see this  
scourge. It is astonishing to him who looks at it with  
his eyes, and amazing to him who listens to it with  
his ears. Come ye to see the smiting on the cheeks  
by a servant and the beating on the head with sticks  
in the court of the chief priests. Come ye to see the  
crown of thorns with which they crowned the giver  
of life to all.**

ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ በአየር ላይ የምትወጡ  
ሁለቶቹ የመለእክት ሠራዊት ወደ ፀሐይና ወደ  
ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና ወደ  
ቀላያትም የምትወጡ። የአምላክን የፊቱን መጸፋት  
ባዮች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች ማየ ተከዚም  
ሸሸች ፀሐይ ጨለመ ጨረቃም ደም ሆነ።  
ከዋክብትም ከብዙ ብርሃናቸው ተረቆቱ።

**Come to kneel to Him only all ye the hosts of angels  
who fly above the air and who are sent towards the  
sun, the moon and the stars and who ascend  
towards the seas and lakes. (1) The sea trembled  
and the waters of the stream fled when they saw  
God beaten on his cheeks; the sun was darkened,  
the moon became blood and the stars became void  
of their great light.**

ሞት ፈራ ዲያብሎስም ወደቀ ሲከልም ግሩም የሆነ  
አምላክን ለመቀበል ከወገኖቹዋ ጋራ በንድነት ሄደች።  
የካህናት አለቃ ወደ መጋረጃ ውስጥ በገባ ጊዜ  
በጸሎት ቤት የተደረገውን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ።  
ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም ሁሉ  
የምትሰውር ናት ይሏታል የአጋዕዝትና የመናፍሶት ጌታ  
በተዋረደ አህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርሰዋ ገባ።

**Death was afraid, the Devil fell, and Hades went together. Come ye to see the wonderful thing which was done in the house of prayer when the high priest entered within the veil of which all said that it was the dwelling place of the Deity and the concealing of all thoughts. The Lord of lords and spirits entered therein riding upon the lowly colt of an ass.**

በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ቡሩክ ነው አን  
ተም የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ  
እግዚአብሔር ቡሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ  
ሕፃናት ሁሉ የጌትነቱን አሳዩ።

**He revealed His divinity to all the infants  
who said, Blessed is he who cometh in  
the name of the Lord, and blessed art  
thou, Lord, God of gods, and King of  
Israel.**

ዑደተ ሆሣዕና ኦርኦየ ለእሊኦሁ ኦርዳኢሁ  
ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዘ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል  
ሆሣዕና በኦርያም። ሆሣዕና በኦርያም፤ ሆሣዕና  
በኦርያም፤ ሆሣዕና በኦርያም።

የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ ኦሳየ  
ቡሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃችሁ ሆሣዕና  
በኦርያም በሉ ኦላቸው።

He showed His disciples the manner of going  
around with the Hosanna; and the Blessed said  
unto them, Say, crying with a loud voice,  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest,  
hosanna in the highest, hosanna in the highest.

ሕዝብ/*people*

ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና  
በኦርያም፤

**Hosanna in the highest, Hosanna in the  
highest, Hosanna in the highest,**

ካህን/Priest

እምሆሣዕናሁ ኦርኦየ ተእምረ ወመንክረ ዘኢተገብረ  
እምቅድመዝ ወዘኢይከውንሂ እምድጎረዝ። ሆሣዕና በኦርያም፤  
ሆሣዕና በኦርያም፤ ሆሣዕና በኦርያም።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም  
በኋላ የማይደረግ ተእምራትንና መንክራትን አሳየ።

ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና  
በኦርያም።

From His hosanna He showed miracles and wonders which have never been done before and will never happen again. Hosanna in the highest, hosanna in. the highest, hosanna in the highest.

ሕዝብ/*people*

ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና  
በኦርያም፤

**Hosanna in the highest, Hosanna in the  
highest, Hosanna in the highest,**



ካህን/Priest

እምሆሣዕናሁ ኦርኦየ ጸጋ ወጎይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ እንዘ ኢያንቀለቅል እመሠረተ ቤቱ። ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም ፤ ሆሣዕና በኦርያም።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ለልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ።

**From His hosanna He showed grace and power, came down from His great throne without being moved from the foundation of His house.**

ሕዝብ/ *people*

ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና በኦርያም፤ ሆሃዕና  
በኦርያም፤

**Hosanna in the highest, Hosanna in the  
highest, Hosanna in the highest,**

ካህን/Priest

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥኡን የዕንባ ምንጭ  
ሰጠ የበደሉትን ያጸድቃቸው ዘንድ ያደፉትን  
ያነጸቸው ዘንድ የሳቱትን ይመልሳቸው ዘንድ  
ሆሣዕና በእርያም ሆሣዕና በእርያም ሆሣዕና  
በእርያም።

From His hosanna He granted the sinners a  
spring of tears so that He may justify the  
wicked and purify the filthy and bring back  
those who sinned through ignorance.  
Hosanna in the highest, hosanna in the  
highest, hosanna in the highest.

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕውራን ዳግመኛ  
የማይጠፋ ዓለም ሊቀበለው የማይቻለው  
ብርሃንን ሰጣቸው ከሕሊና አስቀድሞ ያውቃል  
ከአሳብም በፊት ይመራመራል የሚሠወረውም  
የለም ።

**From His hosanna He granted the blind light  
which cannot be ex-tinguished again and  
which the world cannot find. He knows before  
one thinks, examines before one thinks, and  
nothing is hidden from Him.**

ዲያቆን/Deacon

በእንተ ብጹዕ ወቡሩክ ወክቡር ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት  
አባ . . . ፤ ወብጹዕ ጳጳሱን አባ . . . ፤

ብጹዕ ንዑድ ብሩክና ክቡር ሰለሚሆን ሰለ ሊቀ  
ጳጳሳቱ ሰለ አባ . . . ፤ ብጹዕም ሰለሚሆን ሰለ  
አባ . . . ፤

**For the sake of the blessed and holy  
Patriarch Abba Merkorios and the blessed  
Archbishop Abba Elias they yet give thee  
thanks in their paryer and in their  
supplication...**

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ፤ በቃልህ  
ሥልጣን ደገኛና ደንቅ ሥራን የሠራህ።

ምሥራቁንና ምዕራቡን፤ ሰሜኑንና ደቡቡን ፤  
መስሎንና አዜቡን ባርክ ሰማይና ምድርን ባሕሩንና  
ወንዞቹን የውኃውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ  
ሁሉ ባርክ።

O holy Trinity, Who holds the whole world, who has  
done great and wonderful deeds through the power  
of Thy word, bless the east and the west, the north  
and the south, the north east and the south east,  
(the north west and the south west), bless the  
heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of  
water, and all the springs of water.

የሰማይ ነፋስ ዝናሙንም ባርክ። ፀሐይንና  
ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ። ተራራውንና  
ኮረብታውንም ዕንጨቱንና ሰብሉን የምድርንም  
ፍሬ ባርክ።

**Bless the winds of the sky and the  
rains. Bless the sun, moon and stars.  
Bless the mountains and hills, the  
trees, herbs and the fruit of the earth.**

ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች  
ያሉትን ባርክ። አምላካችን ክርስቶስ ሆይ  
በልቡናቸው ስምህን መፍራትን ምላ ፤  
አነዋወራቸውንም እስከ ዘላለሙ ድረስ  
አከናውን።

**Bless those that are under heaven and  
those that are under earth.**

**O Christ our God, fill their hearts with the  
fear of Thy name and make their lives to  
prosper for ever.**



ዲያቆን / Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ  
ዳዳሳት፣ ዳዳሳት ኤጲስ ቆዳሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የዳዳሳቱን አለቃ ዳዳሳቱን፣ ኤጲስ  
ቆዳሳቱን፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱ፣ የክርስቲያን  
ወገኖቹን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the  
patriarchs, archbishops, bishops, priest,  
deacons and all the Christian people.**

## ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን  
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Lord have pity upon us,  
Lord spare us,  
Lord have mercy upon us.**

## ካህን/Priest

ራሴን ባርክ። ነፍሴንም አክብር። ሥጋዬንም  
አንጸ። ማኅየዌ ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ  
ምሥጢር ደም የሆነ ደምህንም ለመጠጣት።

**Bless me and hallow my soul and  
purify my body so that I may receive  
Thy life-giving body and drink Thy  
blood, the mysterious divine blood.**

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር  
አምላክን ጥብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ  
ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን  
እንግልጋለን። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን  
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the  
Lord our God that he grant unto us the  
good communion of the Holy Spirit.**

## ሕዝብ/People

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ  
ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ  
ለልጅ ልጁ ይኖራል።

**As it was, is and shall be unto  
generations of generations,  
world without end.**

ካህን/Priest

ደሚረክ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወተ  
ወለመድኃኒት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው  
የዘለለም ሕይወት መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ።

Grant it together unto them that take of it that  
it may be unto them for life and salvation for  
ever.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ።  
ወፈውሰን ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ ፤ ከመ ብከ  
ንሕያው ፤ ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን  
ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ፤  
ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ  
ሕያው እንሆን ዘንድ።

**Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.**

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ  
በስሙ እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ  
ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገታን ነው ፤  
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገታን  
ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን  
የተመስገን ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed  
be He that cometh in the name of the Lord, and  
Let the name of His Glory be blessed. So be it,  
so be it, so be it blessed.



ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ለክልን።

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኑ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሳላለን።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁሉንም ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Thy spirit.

## ካህን/Priest

ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ እንደሚሉ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር። አብርሃም ሆይ አብርሃም ሆይ አብርሃም ሆይ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ እኔ ነኝ። ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ። ትእዛዜን የነገርሁህንም ቃሉን የምትጠብቅ ሁን እኔም ለልጆችህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር አሸዋ

አበዛቸዋለሁ።

**O Lord, Who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abra-ham, O Abraham, I am your God and your fathers' God, I am not a strange God. Keep My commandment and My word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea.**

አብርሃም ሆይ ተነሥ ጎብሱት ያለበትን መሶብና ወይን  
ያለበትን ፈቀን መቀረጫትም (መቀሰ) አብጅ።  
ከብሉቴኖችህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ  
ውጣ። ስሙ መልክ ጸዴቅ የሚባለውን ካህን  
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤  
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ ጥራው። ያን  
ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል ባየኸውም ጊዜ  
አትፍራ።

**Stand up, O Abraham, and take a platter of bread  
and a vial of wine, make a pair of scissors, take with  
thee two of your household and mount the mountain  
and call the priest who is called Melchisedec, call  
him three times saying, O man of God, O man of  
God, O man of God. At that time there will come a  
fear-ful man; when you see him do not be afraid. (1)**

ኢብርሃምም ተነሣ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ጎብሶት  
ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፈቀኑን ከብሉቴኖቹም  
ሁለቱን ይዞ መቀረጫቸውንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤  
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፤  
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ውጣ ብሎም ጮኸ። ከዚህ  
በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ። ኢብርሃምም ባየው  
ጊዜ በግንባሩ ወደቀ እንደ ሞተም ሆነ።

Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out. Then a very fearful man came out, and when Abraham saw him he fell on his face and became like a dead man.

መልክ ጸዴቅም እጁን ዘርግቶ አነሣው። አብርሃም ሆይ ተነሥ አትፍራ አለው፤ ወደኔ የለከህ እግዚአብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና። አብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን የእግዚአብሔርን ንጉሳቱን ተነጋገሩ።

And Melchisedec stretched forth his hands and raised him saying, “Stand up, O Abraham, and do not be afraid, because God Who sent you unto me, told me that you would come unto me.” And Abraham stood up, and both spoke together about the greatness of the Lord our God.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ ትምጸኢ  
መንግሥትክ ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ  
በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ  
ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን

Our Father who art in heaven,  
hallowed be Thy name, Thy kingdom  
come, Thy will be done on earth  
as it is in heaven; give us this day our  
daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them

አበሳነ ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንጎደግ  
ለዘአበሰ ለነ። ኢታብኣነ ኦግዚኦ ውሰተ  
መንሱት አለ አደጎነን ወባልሐን ኦምኩሉ  
ኦኩይ ፤ አሰመ ዚኣከ ይኣቲ  
መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

that trespass against us, and lead us  
not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Thine is the  
kindom, the power and the glory for  
ever and ever.



## ካህን/Priest

አብርሃምም ተነሱ ተመቀረጭቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቆረጠ። የራሱንም ጠጉር። መልክ ጸደቅም ተነሥቶ ጎብሶት ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፈቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሱቶ አመሰገነ ባረከ ቆረሰም። ለአብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸው።

**Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.**

የዚህን ጸድቅ ቀዢርባን የተቀበልክ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ ይህንን መስዋዕታችንን  
ወዳንተ ተቀበል። በፍጹም ነፍሱና ሥጋ በመን  
ፈሰና በኅሊና አንጸን።

**O Lord our God, Who accepted the  
offering of this righteous one, accept  
this our sacrifice and purify us  
completely:**

በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለ ማቋረጥና ያለመፍራት እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባቶቻችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ። ቅዱስ አባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን ወደ ጥፋት እንዳታገባን ሰሕተትም እንዳይገዛን። ከክፉ ሥራ ሁሉ አድንን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም።

**soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O holy God: We beseech Thee, O holy kind Father, lover of good, lead us lest we wander into temptation. Let sin not have dominion over us, rather deliver us from every evil deed and from thought of it, even its opposition, its deceit and trouble.**

የሚፈታተንን አጥፋው ከእኛም አርቀው በእኛ ላይ የተከለውን ሁከቱንም ገሥጽ ወደ ኃጢአት የምትወስድንንም ምክንያት ከእኛ ቀረጥ ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አድን።

**Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke the trouble which he planted into us, uproot from us the motives which thrust us into sin, and deliver us with Thy holy power through Jesus Christ our Lord.**

ካህናት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም  
ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

**The angelic hosts of the Saviour of  
the world, stand before the Saviour of  
the world,**

## ሕዝብ

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ  
ለመድኃኔ ዓለም ።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ  
ዓለም ሥጋውና ደሙ።

and encircle the Saviour of the world  
even the body and blood of the  
Saviour of the world.

## በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድሜ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሜሪካ  
ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን  
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Let us draw near the face of the  
Saviour of the world. In the faith  
which is of Him let us submit  
ourselves to Christ.**

ዲያቆን (ንፍቅ) / Asst. Deacon

አርጎዉ ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን / Deacon

እለ ትቀውሙ አትኦቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye who are stand-ing, bow your heads.



## ካህን/Priest

መልዕ ሀብታተ ጸጋ ወልድከ ዋሕድ እግዚአብሔር ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወአመነ በሕግሙ ማሕየዊ  
ወዘነወነ ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር።

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ ማሕየዊ በሚሆን  
ሕግሙ አምነናል ሞቱን ተናገርን በፍጹም ምስጢር  
መነሣቱንም አምነናል።

**The gift of the grace of Thine only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings, proclaimed His death, and be-lieved in his resurrection in a perfect mystery.**

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Worship the Lord with fear.**

ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን

**Before Thee, Lord, we worship,  
and Thee do we glorify.**

ካህን/Priest

የንሰሐ ጸሎት "Prayer of Penance"

አባቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል  
የምታድን አንተ ነህ። ባንድ ልጅህ በጌታችን  
በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ  
ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, Thou it is  
Who heals the wounds of our soul, body, and  
spirit, because Thou has said, by the mouth of  
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ,

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ  
ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን  
እሠራታለሁ የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት  
አይችሉም። ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ  
እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ።  
በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ ወንዶቹም  
ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው የተፈቱ ነጸም የወጡ ይሁኑ  
that which He said to our father Peter, you are a  
rock, and upon this rock I will build My holy  
church, and the gates of hell shall not prevail  
against it; and unto you do I give the keys of the  
Kingdom of heaven; what you shall have bound on  
earth shall be bound in heaven, and what you  
shall have loosed on earth shall be loosed in  
heaven Let all Thy servants and Thy handmaids,  
according to their several names,

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔ  
ም በባሪያህ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ  
አቤቱ እሊህን ባሮቶህን አባቶቶንና ወንድሞቶን  
እኅቶቶንም አጽንተህ ጠብቃቸው

be absolved and set free out of the mouth  
of the Holy Spirit, and out of the mouth of  
me also, Thy sinful and guilty servant. . .  
whether they have wrought wittingly or  
unwittingly. Keep them, Lord, and defend  
them, thy servants, my fathers, brothers  
and sisters.

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳነቴን  
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ  
በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ  
ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

**And also loose me, thy humble and  
sinful servant Both absolve them and  
set them free: out of the mouth of the  
holy Trinity: the Father, Son, and Holy  
Spirit, and out of the mouth of me Thy  
sinful and unrighteous servant.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ  
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንሰሐቸውን ተቀበል።  
የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው  
አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር  
ሰው የምትወድ አንተ ነህና

**O propitious, merciful and lover of man, Lord  
our God, that takes away the sin of the world,  
accept the peni-tence of Thy servants and Thy  
handmaids, and shine upon them with the  
light of everlasting life, and forgive them,  
Lord, all their sins; for Thou art good and the  
lover of man.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መአትህ  
የራቀ ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም  
ባሮችህንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ  
አድናቸው

**O Lord our God, merciful, slow to anger,  
plenteous in mercy and righteous,  
forgive me my sins. And deliver all thy  
servants and handmaids from all  
transgression and curse.**



በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን  
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን  
ይቅርም በለን። አምላካችን አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና  
እግዚአብሔር ሆይ እኛን አገልጋዮችህን ማረን። አቤቱ  
የተፈታን ነጸም የወጣን አድርገን ወገኖችህንም ሁሉ  
ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።

If we have transgressed against Thee, Lord,  
whether in our word, deed, or thought,  
release, remit, pardon and have mercy, for  
Thou art good and the lover of man, Lord our  
God. 81. O Lord, absolve us and set us free,  
and absolve all Thy people, and absolve me  
Thy sinful servant.

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አሰበው ብዱዕ  
የሚሆን አባ . . . አሰበው አምላካችን ሆይ  
ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና  
በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Remember, Lord, the honourable  
father, our Patriarch Abba (.....) and the  
blessed Archbishop Abba (. . . . .) Our  
God, keep them for us for many years  
and length of days in righteousness and  
peace.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውሰቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኮሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ  
ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ  
ክርስቶስን በማመን አጽናቸው።

**Remember, Lord, the pat-riarchs,  
archbishops, bishops, priests and deacons,  
anagnosts and singers, virgins and monks,  
widows and orphans, men and women, aged  
and children ; and all Christian people that are  
standing in this holy church; strengthen them  
in the faith of Christ.**

አባቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችን  
ንና ወድንሞቻችንን እኅቶቻችንንም ሁሉ አሰባቸው ነፍሶቻቸውን  
ም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም  
ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ  
በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን  
በክህደትና በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋር አንድ  
ከመሆን አድነን

**Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathemas and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን  
ዕውቀትንም ሰጠን እንግዲህ ከሚፈታተንን  
ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ  
እንሸሸም ዘንድ

**Grant us. Lord, wisdom, power, reason,  
understanding and knowledge, that we  
may depart and flee for evermore from  
all works of Satan, the tempter.**

አባቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ሰጠን  
ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ  
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋር ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and good pleasure at  
all times, and write our names in the book of life in  
the kingdom of heaven with all saints and martyrs,  
through Jesus Christ our Lord, through whom to  
Thee with Him and the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever and unto the ages of  
ages. Amen.

\*

\*

\*

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅዱሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

**One is the Holy Father,  
one is the Holy Son,  
one is the Holy Spirit.**



ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስል ኩልክመ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

**The Lord be with you all**

ሕዝብ/People

ምስል መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

**And with Thy spirit**

ካህን/Priest (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Lord have compassion upon us  
O! Christ!**



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ዲያቆን/Deacon

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ

በንሰሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

**Ye that are penitent, bow your heads.**

ካህን/Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ...

**Lord our God, look upon thy people  
that are penitent, ....**

ካህን/Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሱሐ ውስጥ  
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት  
ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን  
አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው  
ሰውራቸውም ።

Lord our God, look upon Thy people that are  
penitent, and according to Thy great mercy,  
have mercy upon them, and according to the  
multitude of Thy compassion blot out their  
iniquity, cover them and keep them from all  
evil.

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን  
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ  
ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና  
በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ  
ያለ ክርብ ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋር ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works, join them with Thy holy church, through the grace and compassion of Thine only-begotten Son our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሠላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.



ካህን/Priest

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውኣቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ  
በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የእምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው ፤ እምነው  
ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት  
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, that is given for life,  
salva-tion, remission of sin unto them that receive of  
it in faith.

ሕዝብ/ People

አሚን

Amen.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ከሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትጫጠው እምኔሁ  
በአሚን።

በእውነት እምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት  
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና  
የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

**This is the true precious blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which is given for life,  
salvation, and remission of sins into those who  
drink of it in faith.**

ሕዝብ/People

**አሚን Amen.**

እስመ ዝንቱ ውኃቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል  
አምላክን ዘበአማን።

በአውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና  
ደሙ ይህ ነው።

**For this is the body and blood of  
Emmanuel our very God.**

ሕዝብ/People

አማን

**Amen.**

ካህን/Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨረሻይቱም  
እስትንፋስ እታመናለሁ ፤ በሁለት ወገን ድንግል  
ከምትሆን ከሁለቱን እመቤት ከቅድስት ድንግል  
ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ  
ይህ እንደሆነ።

I believe, I believe I believe and I confess, unto  
my last breath, that this is the body and blood  
of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ,  
which He took from the Lady of us all, the  
holy Mary of twofold virginity,

ያለመቀለቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና  
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴጥሮስ  
ጤናዊ ጴጥሮስም ዘመን ባሚረገጥ ምስክርነት ምስክር  
የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ  
የሰጠው።

and made it one with His godhead without  
mixture or confusion, without division or  
altera-tion; and He verily confessed with a  
good testimony in the days of Pontius Pilate,  
and this body He gave up for our sakes and  
for the life of us all.

ሕዝብ/People

አሜን Amen.

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ ስለኛ ሰጠዉ እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥርያ ሊሆን አምነዉ ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠዉ እንጂ።

**I believe, I believe. I believe and I confess that His godhead was not separated from His manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.**

ሕዝብ/People

**አሜን Amen.**

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋዉ ደሙ ይህ አንደሆነ እታመናሁ ክብርና ምስጋና  
ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ  
የሚገባዉ ይህ ነዉ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

I believe, I believe, I believe and I confess that  
this is the body and blood of our Lord, God,  
and Saviour Jesus Christ, and that to Him are  
rightly due honour and glory and adoration  
with His kind heavenly Father and the Holy  
Spirit, the life-giver, both now and ever and  
unto the ages of ages. Amen.



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ



## በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ  
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም  
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ  
ልጅህ ሞቷልና።

**Lord my God, behold the sacrifice of Thy  
Son's body which plea Seth Thee.  
Through it blot out all my sins because  
Thy only-begotten Son died for me.**

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን  
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።  
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት  
የሚያስተዋርይ ይሁን።

**And behold the pure blood of Thy  
Messiah, which was shed for me upon  
Calvary, cried aloud in my stead. Grant  
that this speaking blood may be the  
forgiver of me Thy servant.**

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ  
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም  
ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሠይጣን ወደ  
ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ  
ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because  
Thy beloved accepted the spear and the nails  
for my sake and suffered to please Thee. But  
after I was saved, Satan returned to my heart  
and pierced me through with his darts. Grant  
me, Lord, Thy mercy, because He is a  
powerful accuser.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን  
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር  
አድነኝ። አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም  
የምትሆን አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና  
የሥጋዬን ቁሰል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.  
Avenge me of the audacious one who is not  
satisfied with my being led astray from my life.  
Thou, Lord, my King and my God and my  
Savior, bind up the wounds of the soul and  
body of me Thy servant.

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት  
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ  
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ  
ሰርቻለሁና በአርዳይህና በአምሳልህ የፈጠርከው  
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ  
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth  
Thee to come under the roof of my polluted house,  
for I have provoked Thee to wrath, and have done  
evil in Thy sight, and through the transgression of  
Thy Commandment have polluted my soul and my  
body which Thou didst create after Thy image and  
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.**

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው  
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት  
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ  
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም  
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ  
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

But for the sake of Thy contrivance and Thy  
incarnation for my salvation, for the sake of  
Thy precious cross and Thy life-giving death,  
for the sake of my resurrection on the third  
day, I pray Thee and beseech Thee, O my  
Lord, that Thou wouldst purge me from all guilt  
and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ  
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም  
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ  
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ለጠኝ  
እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let  
it not be unto me for judgment nor for  
condemnation, but have compassion upon me  
and have mercy upon me; O life of the world,  
through it grant me remission of my sin and  
life for my soul.**

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ  
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ  
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ  
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር  
በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ  
ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy  
Mary of twofold virginity Thy mother, and of  
John the Baptist, and through the prayer of all  
holy angels and all the martyrs and righteous  
who have fought for the good, world without  
end. Amen.





ለጋ እዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ ።

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ካህን

ሰላም ለኪ እንዘንሰግድ ንብለኪ  
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩዐኪ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing  
unto you, our mother Mary, we as  
for your prayers**

## ሕዝብ

እምኦርዌ ነዓዊ ተማሳጸነ ብኪ፤ በእንተ  
ሀና እምኪ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤ ማሳበረነ  
ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል፤  
ስለ እናትሽ ሀና ስለ አባትሽም ኢያቄም  
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

**Protect us from evil animals. For the  
sake of thy mother, Hanna, and your  
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.**

## ካህን

ናዛዚትን እምሀዘን ኃይለ ውርዘትን ምርሰዓን  
በማህፀንኪ ተፀውረ ብሉዮ መዋዕል ህፃን

## ሕዝብ

አ! ማርያም ተሰፋ ቅቡፃን  
በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን  
ለናዝዞትን ንዒ ሀበዝ መካን

ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ  
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ  
መንፈስ ቅዱስ በጎብስቱና በወይኑ ላይ  
ይወርዳል

**As the priest says let the Holy Spirit  
descend, on this revered Holy of Holies.**

## ሕዝብ

ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ  
ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና  
በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ  
ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች  
ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

**The Holy Spirit will descend upon the  
bread and wine, His special Spirit will  
transform them in an instant with His  
wisdom towards the Flesh and Blood.**

ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት እለ  
አእረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን  
ሰማዕታት ሰላም ለናንተ ይሁን

**Peace be unto you, blessed and  
martyrs, who have died for the faith.**

## ሕዝብ

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት  
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ  
ንሰህ ኪያን ኢይንሰኦ ሞት

በብዙ ትእግስት አለምን ድል የነሳችሁ

እናንተ፤ ለንሰሃ ሳንበቃ ሞት እን

ዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ  
ለምኑልን

**Ye who have conquered the world by  
patience, pray for us day and night  
standing in front of our Creator, so  
that death will not take us before we  
have repented.**



ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ዛቲ ዕለት  
ኩልክሙ፤ ዕድ ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕለት ደድቃን ሁላኛሁ ሰላም  
ለናንተ ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም  
በየሰማኛሁ

**Peace be unto you, all those blessed  
on this day, men and women  
according to your name.**

# ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አን  
ትሙ፤ ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም  
እሙ፤ ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ  
ወገኖች፤ ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ  
በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጽንንባችሁ

**Ye that are glorified in heaven and on  
earth, friends of the Holy Trinity;  
remember us in your prayers for the  
sake of Mary and for the sake of Christ's  
flesh and blood, we beseech You.**

## ካህን

እግዚአ ሰለመከ ሀባ ለኢትዮጵያ (ለሀገር)

ወጽድቀከኒ ለውሉዳ (ለሕዝብ)

## ሕዝብ

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ

ዕቀብ ሕዝብ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ

## በመቀባበል

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us,  
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion  
upon us, O! Christ, Lord (3 times)



ካህን

ሰአሊ ለነ ማርያም፤ ምሕረተ ወልድኪ  
ሣህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ፤ የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤  
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that  
He may forgive us.**

## ዲያቆን

ጸልዩ በአንቲኣነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን  
እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤  
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሉን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ  
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር  
አመሰግኑ ዘምሩም።

**Pray Ye for us and for all Christians who  
bade us to make mention of them. Praise  
Ye and sing in the peace and love of  
Jesus Christ.**

## በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤  
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ  
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት  
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት  
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,  
grant me to receive this Body and  
this Blood for life and not for  
condemnation. ...**



ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ  
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ  
እግብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን  
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም  
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that  
shall be well pleasing unto Thee,  
to the end that I may appear in  
Thy glory and live unto Thee  
doing Thy will.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ  
መንግሥተከ ይተቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤  
እስመ ታያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ  
ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር  
የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር  
ይገባሃል ለዘለዓለመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and  
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,  
be Thy name upon us, for mighty art  
Thou, praised and glorious, and to  
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል  
ለዘለዓለም

... for Mighty art Thou, praised and  
glorious, and to Thee be Glory,  
for ever and ever.

ዲያቆን/Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ  
ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል  
ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር ኣምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን  
እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን ኣነዋወር መድኃኒት  
ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ ኣምላካችንን  
እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ ኣደራም  
እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

አሌክሳስ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ  
ለሰምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤  
ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

**I will extol Thee, my King and my  
God, and I will bless Thy name for  
ever and ever.**

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጣን እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር  
ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር  
ደሙ ተቀበልን።

**We have received of the Holy Body  
and the precious Blood of Christ.**

ከህን

ኩሎም አሜረ እባርከከ ወእሴብሕ ለሰምከ  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህን  
ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I  
will praise Thy name for ever and  
ever.



## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ  
ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን  
እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው  
ይገባል።

**And let us give thanks unto him  
that make us meet to communicate  
in the precious and holy mystery.**

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና  
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ  
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of  
the Lord, and let all flesh bless His  
Holy name for ever and ever.**

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,  
lead us not, Lord, into temptation.**

ወካዕበ ናስተበቁዕ ዘኩሎ ይእናዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ኦ ዘአፍቀርከ ትናትናሁ ለዕጻለ እመሕያው አምዕበዮሙ ለመላእክት። ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚኣሁ ለአዳም እመዛግብቲሆሙ ለነገደ አብርሃም።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ

Again we supplicate God the almighty, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ. O Thou Who loved the humility of man more than the greatness of angels, O Thou Who loved the poverty of Adam more than the treasuries of the tribe of Abraham.

ኦ ዘፈተውከ ሥነ ሳህዩ ሰዳዊት እመልክኦ ገጹ ሰኤልያብ  
ወልደ ኢያቡሳዊት ኦ ዘለከ ኦፍቅሮተ ሰብእ እንዘ ኦምላክ  
ኦንተ እግዚአብሔር ኦምላክነ

ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን  
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ። ኦምላክ ሰትሆን  
ሰውን መውደድ ያለህ ኦምላካችን እግዚአብሔር ሆይ።

O Thou Who loved the beauty of David more than  
the beauty of Eliab (2) the son of the Jebusite : O  
Thou Who loves man, while Thou art God, Thou art  
the Lord our God :

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

ኅድፍ ነፍሱን ወሥጋን ኦ ኅዳሬ ኦ አምላክ መስተሣህል  
አቡሁ ለእግዚአብሔር ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ። ቶሳሕከ  
ማየ ምስለ ወይን ነፋስ ምስለ እሳት ወማየሂ ዘምስለ መሬት  
ከማሁ ቶሳሕ ድካመ ዚአን ውስተ ጽንዕ መለኮትከ።

የምታነጸ ሆይ ሥጋችንና ነፍሳችንን አንጸ። የጌታችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ  
ሆይ። ውኃን ከወይን ጋራ ቀላቅለህ ነፋስንም ከእሳት ጋራ  
ውኃውንም ከመሬት ጋራ ቀላቀልህ። እንዲሁ የእኛን ድካም  
ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር።

O purifier, purify our souls and bodies, O merciful  
God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.  
Thou mixed water with wine, wind with fire, water  
with earth, likewise unite our weakness with the  
power of Thy divinity.

ወደምር ካዕበ ሕማመ ዚኣነ ውሰተ ሕማመ መስቀልከ።  
ጎቤከ ንሰእል ተቤከ ናሰተብቑዕ ጎቤከ ንትመሀለል  
ለዓለመ ዓለም።

ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ  
አድርግ። ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን  
ወዳንተ እንማለላለን ለዘላለሙ።

Unite also our sufferings with the sufferings of Thy  
cross. Unto Thee we offer our prayers, Thee we  
supplicate and Thee we entreat, unto the ages of  
ages.

ሕዝብ/People  
አሜን Amen.





አጋ እዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ ።

አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ  
መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን እንድናይ  
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ  
እንዲሁም በምድር ሰላምን ሰጠን  
ሰጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን  
በደላችንንም ይቅር እንድትለን  
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና  
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና  
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት  
አሜን ለዘለዓለም ይሁንልን ሕይወት

እመቤቱ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ  
ገብርኤል ሰላምታ እንዲበዛልሽ  
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችሁ (2X)  
በሐሳብሽ ደንግል ነሽ (2X)  
በሥጋም ደንግል ነሽ  
የልዑል እናቱ ደግሞም የእሸናፊ  
ማግብራቶችንን በእምነት ደግፎ (2X)  
ከሴቶች ሁሉ አንች ተለይተሽ (2X)  
የተባረክሽ ነሽ  
ብሩክ ከሚባለው የማግፀንሽ ፍሬ  
ጸጋን እንዲያደለን ለምኛልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና  
ቸኛ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኛ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ  
ተግጽነንብሻል እንደትሆንን ተሰፋ (2X)

አጭን ...



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

## ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ  
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ  
ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our  
God, that He may bless you at the hand  
of His servant the priest.**

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

**Amen. May He bless us at the hand of his servant the priest.**

ካህን

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሳተክ .....

ኣቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሳተህንም ባርክ .....

**O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.**

ካህን

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with all of you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with your spirit, Amen.



## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

**May God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Thy  
body and Thy blood. Enable us by the Spirit to  
tread upon all the power of the enemy.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ  
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ  
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ  
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኝኹ ክብርት የምትሆን የእጅህን  
በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ  
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ  
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

**We all hope for the blessing of Thy holy hand  
which is full of mercy. From all evil works keep  
us apart, and in all good works unite us. Blessed  
be He Who has given us His holy body and His  
precious blood**

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ  
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት  
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ  
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ  
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**We have received grace and we have found  
life by the power of the cross of Jesus  
Christ. Unto Thee, Lord, do we give  
thanks, for we have received grace from  
the Holy Spirit.**

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go in peace.